

Peter and Doris Kule Centre
for Ukrainian and Canadian Folklore



L to R: Dr. M. Hrymych, Dr. A. Del Caro, Dr. C. Skidmore, Dr. N. Kononenko, Dr. D. Kule, Dr. P. Kule (sitting), Dr. B. Medwidsky, Christine Enns, Dr. C. Amrhein, G. Boivin, Dr. T. Priestly, and P. Olijnyk after the ribbon cutting ceremony.

NEW HOME FOR THE BOHDAN MEDWIDSKY UKRAINIAN FOLKLORE ARCHIVES ПОСВЯТА АРХІВУ УКРАЇНСЬКОГО ФОЛЬКЛОРУ БОГДАНА МЕДВІДСЬКОГО

The Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives (BMUFA) are a rich resource for research in Ukrainian folklore and traditional culture. On April 8, 2010, new archival quarters were rededicated in a formal ceremony. Among the attendees were Dr. Bohdan Medwidsky, the founder of both the Archives and the Ukrainian Folklore Program, Drs. Peter and Doris Kule, major donors of the Kule Folklore Centre, Dr. Natalie Kononenko, Acting Director of the Centre, and university officials. They delivered speeches emphasizing Dr. Medwidsky's contributions to research and education at the University of Alberta.

Dr. Medwidsky was born in Ukraine and spent his youth in Switzerland and Toronto. He joined the University of Alberta faculty in 1971. The Ukrainian Folklore Archives were founded in 1977 when Bohdan Medwidsky assembled students' fieldwork projects from his first course on Ukrainian folklore. The Archives were renamed the "Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives" in 2003, to honour their founder. The BMUFA are now located in a beautiful facility in room 250 Arts Building.

Today, the core collection of the Archives consists of classic Ukrainian folklore: Ukrainian rituals and beliefs, folk songs and stories, material culture and traditional arts. We also have a special interest in Ukrainian Canadian culture and collect oral histories, published and unpublished memoirs, family customs, ethnic symbols, and performing arts (plays, music, dance). The Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives are open to students, scholars, and the general public, making folklore accessible to all.

Архів українського фольклору Богдана Медвідського є багатим джерелом досліджень традиційної культури. 8 квітня 2010 р. в новому приміщенні відбулася офіційна церемонія посвяти архіву. Серед присутніх були д-р Б. Медвідський, засновник архіву та програми українського фольклору, д-ри Пітер та Дорис Кулі, жертводавці Центру фольклору ім. Кулів, д-р Н. Кононенко, виконавчий директор Центру, та офіційні представники Університету Альберти. Проголошені промови підкреслили значний внесок д-ра Медвідського в науку й освіту.

Д-р Медвідський народився в Україні і провів свою юність в Швейцарії й Торонто. В 1971 р. він почав викладати в Університеті Альберти. Архів українського фольклору було створено в 1977 р. Його основу склали матеріали польових досліджень перших студентів українського фольклору, яких навчав д-р Медвідський. Архів перейменовано на його честь у 2003 р. Сьогодні архів розташований у будинку гуманітарних дисциплін (Old Arts Building).

Основна колекція архіву охоплює класичний український фольклор: обряди та вірування, народні пісні та оповідання, матеріальну культуру та традиційне мистецтво. Нам також цікавий фольклор українців Канади, ми документуємо їхні усні оповідання, спогади, родинні звичаї, етнічну символіку та зразки сценічного мистецтва (п'єси, музику, танці). Архів працює для студентів, науковців і громади, відкриваючи світ фольклору для широкого загалу.

FACULTY: ACADEMIC ACTIVITIES

Dr. Andriy Nahachewsky, Director of the Kule Folklore Centre, traveled to Brazil, where he collected a large corpus of field materials for the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives. He is currently processing this collection and preparing future publications based on his findings.

Dr. Nahachewsky was invited to deliver numerous presentations on various aspects of Ukrainian life in Brazil. He spoke in Trest, Czech Republic; Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage in Saskatoon; during Brazil Week at the University of Alberta and at several institutions in Edmonton. Ukrainian Canadian audiences have received his talks with special interest since Ukrainian immigration patterns to Brazil and Canada share many features in common.

In October 2010, Dr. Nahachewsky was invited to Korea for the Ukrainian Week festivities at the Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, where a new program of Ukrainian Studies was recently established. Dr. Sogu Hong, Dr. Nahachewsky's former PhD student, has become the first professor of Ukrainian in Korea and now heads the Ukrainian Program. At Hankuk university, Dr. Nahachewsky attended several events, including the official opening of a special Ukrainian library that includes many publications donated by the Kule Folklore Centre.



Dr. Andriy Nahachewsky

Dr. Nahachewsky is also a contributor to and co-editor (together with Drs. Maryna Hrymch, Serge Cipko, and Olga Kalko) of the book *Ukrainians in Brazil* which is being published in celebration of the 120th anniversary of Ukrainians in Brazil (and Canada).



Church of St. Basil the Great in Paraná. This is an example of modern Ukrainian church architecture in Brazil.

Д-р Андрій Нагачевський, директор Центру фольклору ім. Кулів, перебував у Бразилії, де зібрав великий об'єм польового матеріалу для Архіву українського фольклору ім. Богдана Медвідського. Наразі він опрацьовує цю колекцію та готує на її основі публікації.

Д-р Нагачевський прочитав близько десяти доповідей про різні аспекти українського життя в Бразилії. Він виступав у Тресті, Чеська Республіка; в Центрі дослідження української спадщини в Саскатуні; під час Тижня Бразилії в Університеті Альберти та в кількох інституціях Едмонтону. Українсько-канадська аудиторія особливо зацікавлена у згаданих темах, оскільки в хвилі української іміграції до Бразилії і до Канади простежується багато подібного.

В жовтні 2010 р. д-р Нагачевський був запрошений до Кореї на урочистості з нагоди Українського тижня в Ганкукському університеті іноземних студій в Сеулі, де в 2009 р. було засновано програму українських студій. Д-р Согу Гонг, колишній аспірант д-ра Нагачевського, став першим професором української мови і культури в Кореї і сьогодні очолює цю програму. У Ганкукському університеті д-р Нагачевський взяв участь у різноманітних заходах, серед яких – офіційне відкриття української бібліотеки, що налічує багато видань, подарованих Центром фольклору ім. Кулів.

Д-р Нагачевський є також співредактором (з д-рами Мариною Гримич, Сергієм Ціпком та Ольгою Калько) та одним з авторів книги "Українці в Бразилії", видання якої приурочене святкуванню 120-ти річчя українців у Бразилії (і в Канаді).



Dr. S. Hong and Dr. A. Nahachewsky with contestants of the first ever Ukrainian language competition in Korea.

Dr. Natalie Kononenko has been very active professionally. Over the last year, she has published and lectured on the topics of Ukrainian narratives, spiritual culture and performance, post-Soviet animation and film as well as digital technologies involved in the collection and preservation of folklore. Her article "How God Paired Men and Women: Stories and Religious Revival in Post-Soviet Ukraine" appeared in *Canadian-American Slavic Studies*. She published a major essay in the catalogue for the Ukrainian Wedding Exhibit at the Ukrainian Museum in New York as well as the entry "Ukraine" in the *Berg Encyclopedia of World Dress and Fashion*. She continues to serve as Editor of *Folklorica*, the Journal of the Slavic and East European Folklore Association.

Dr. Kononenko was invited to give a number of guest lectures at various institutions, including the Ukrainian Embassy in Ottawa, Rice University, and the University of Kansas. She also spoke at the professional conferences, including the annual meetings of the Folklore Studies Association of Canada, the American Folklore Society, as well as the Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies.

In 2010, Dr. Kononenko received an Image, Text, and Sound grant from the Social Sciences and Humanities Research Council to process her extensive field recordings (200 hours of interviews) made in Ukraine since her first visit in 1987. Dr. Kononenko is assisted in this project by Maryna Chernyavska and Peter Holloway. Co-investigators in humanities computing are Geoffrey Rockwell and Megan Selmer. The project involves transcribing and translating songs, stories, and beliefs to make this unique field material widely available.

Would you like to volunteer to help with the project? Please contact us at flkaudio@ualberta.ca



Dr. Natalie Kononenko



Dr. Natalie Kononenko is actively working in the field. Left: The Sanctuary Project expedition to the Peace River Country. Right: Len Krawchuk modeling a traditional coat from his rich collection of Ukrainian artifacts during an interview with Dr. Kononenko in Winnipeg.



Минулого року **д-р Наталія Кононенко** плідно працювала: публікувала статті, читала лекції на теми духовної культури, усного фольклору, виконавчого мистецтва, пострадянської мультиплікації й кіно, застосування цифрових технологій у збиранні й збереженні фольклору. Її стаття "Як Бог людей парував: Апокрифи та відродження релігії в пострадянській Україні" з'явилася в журналі "Канадсько-американські славистичні студії". Її праця про весілля ввійшла до каталогу виставки "Українське весілля" в Українському музеї в Нью Йорку, а стаття "Україна" стала внеском до "Бергівської енциклопедії світової моди й одягу". Д-р Кононенко продовжує працювати редактором "Фольклорики" – журналу Асоціації слов'янського та східно-європейського фольклору.

Д-р Кононенко була запрошена прочитати лекції в різних інституціях, зокрема, в Посольстві України в Оттаві, Університеті Райс та Університеті Канзасу. Крім того, вона прийняла участь у професійних конференціях, серед яких щорічні зібрання Асоціації фольклорних студій Канади, Американської асоціації фольклористів, а також Асоціації славистичних, східноєвропейських і євразійських студій.

В 2010 р. д-р Кононенко отримала грант "Зображення, текст і звук" від Ради з соціальних і гуманітарних досліджень (SSHRC) для опрацювання своїх численних польових записів (200 годин інтерв'ю), зібраних в Україні, починаючи з її першого візиту в 1987 р. В роботі над цим проектом д-ру Кононенко допомагають Марина Чернявська та Петро Головай. Проект передбачає транскрибування і переклад пісень, казок, вірувань, щоб зробити цей унікальний матеріал загальнодоступним. Якщо ви бажаєте допомогти проекту, пишіть нам на flkaudio@ualberta.ca



After the Champions of Philanthropy book launch at the Ukrainian Embassy in Ottawa. L to R: Rev S. Wojcichowsky, O. Hepburn, Dr. N. Kononenko, M. Wojcichowsky, A. Biscoe, Dr. D. Arel. Sitting: Dr. P. Kule, Dr. Doris Kule, Dr. M. Hrymych.



Dr. Micah True

In 2010, we welcomed **Dr. Micah True**, who joined the Department of Modern Languages and Cultural Studies as an Assistant Professor of French and Folklore. Dr. True received his PhD in French Studies from Duke University, NC, USA in 2009 and was a Visiting Assistant Professor of French at Tulane University, LA, USA, in 2009-2010. His research interests include Early French America, Francophone folklore of North America, Amerindian cultures in the colonial New World, Early modern French travel writing and theory, ethnographic writing, and theatre of the French classical period (especially as performed in colonial settings). He is currently working on the book *Writing Amerindian Culture: Rethinking the 17th Century Jesuit Relations from New France* based on his dissertation. Dr. True spoke at many academic conferences. He has also published articles in *Papers on French Seventeenth Century Literature*, *Seventeenth Century French Studies* and other academic periodicals.

В 2010 р. д-р Майка Тру отримав посаду доцента Відділу сучасних мов і культурних студій, де викладає курси з французьких студій і фольклору. Він отримав докторський ступінь у Дюкському університеті, штат Північна Кароліна, США, в 2009 р. В 2009-2010 рр. д-р Тру викладав у Тулейнському університеті, штат Луїзіана, США. Серед його дослідницьких інтересів – французька Америка раннього періоду, французький фольклор Північної Америки, культура американських аборигенних колоній Нового Світу, етнографічні щоденники, класичний французький театр (особливо в колоніальному контексті). Наразі д-р Тру працює над книгою “Писемні джерела культури американських аборигенів: переосмислення єзуїтських стосунків в Новій Франції XVII ст.”, що базується на його докторській дисертації. Він прийняв участь у багатьох наукових конференціях, а його статті з’явилися в таких періодичних виданнях, як “Записки про французьку літературу XVII ст.”, “Французькі студії XVII ст.” та ін.

FORMER GRADUATE STUDENTS ВИПУСКНИКИ ПРОГРАМИ

Dr. Svitlana Kukharenko defended her doctoral dissertation on abnormal death memorials in Ukraine. Over the last year, she worked as the Archivist at the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives, updating the archival book inventory and cataloguing a new collection of archival materials recently donated by Dr. Medwidsky. She also supervised research assistants in various archival projects. Svitlana received a post-doctoral fellowship in Ukrainian /Ukrainian-Canadian studies at the University of Manitoba. Her program commences in September 2011.

Д-р Світлана Кухаренко захистила дисертацію на тему придорожніх пам’яток в Україні. Минулого року вона обіймала посаду архівіста в Архіві українського фольклору Богдана Медвідського: займалася інвентаризацією книг і каталогізуванням нової колекції архівних матеріалів, нещодавно подарованої д-ром Медвідським. Вона також керувала роботою студентів, які працювали над різними архівними проектами. Світлана отримала пост-докторську позицію з українських та українсько-канадських студій у Манітобському університеті, що розпочинається у вересні 2011 року.



Dr. Svitlana Kukharenko

Our heartfelt congratulations to Svitlana and Mariya! Наші найщиріші вітання Світлани та Марії!

Dr. Mariya Lesiv defended her doctoral dissertation on contemporary Ukrainian Paganism in Ukraine and in the diaspora. She has accepted a tenure-track position as Assistant Professor at Memorial University of Newfoundland. She delivered a paper on the topic of her dissertation at the American Folklore Society meeting in October. Over the last year, she worked as the Assistant Director of the Kule Folklore Centre. She worked on a variety of Centre’s projects, including a publication on early Ukrainian settlement in Canada, organization of conferences and grant applications.

Д-р Марія Лесів захистила дисертацію на тему сучасного українського рідновірства в Україні та діаспорі. Вона отримала посаду доцента в Меморіальному університеті провінції Ньюфаундленд. В жовтні 2010 р. Марія прочитала доповідь на тему своєї дисертації на щорічній конференції Американської асоціації фольклористів. Впродовж минулого року вона працювала асистентом директора Центру фольклору ім. Кулів, і була заангажована в багатьох проектах, включно з підготовкою до друку публікації про перших українських поселенців в Канаді, організацією конференцій, а також підготовкою документів на гранти.



Dr. Mariya Lesiv

CURRENT GRADUATE STUDENTS: PhD Level

Nadya Foty is currently preparing for her candidacy exams. She works at the University of Saskatchewan, where last year, she taught Ukrainian language classes and an anthropology course on oral history and storytelling. From several hundred nominees, she was one of the ten recipients of a Teaching Excellence Award from the University of Saskatchewan Students' Union. Nadya also works for the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage as a Faculty Affiliate and Research Associate and is engaged in a number of archival and editorial projects.

Huseyin Oylupinar conducted fieldwork for his dissertation on the revival of the Kozaks in Ukraine. He presented papers on the topics of identity and memory in relationship to the Kozaks at the Association for Slavic, East European and Eurasian Studies conference, the International Council for Central and East European Studies (Sweden), the International Summer School "Approaches to Post-Soviet Transformations" (Ukraine), and the conference Organized by International and Ukrainian Committees of Slavists (Ukraine). Huseyin also won several prestigious grants including the Neporany Fellowship from the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

You Jiaying, who is interested in ethnochoreology, has completed her course requirements and is currently preparing for her candidacy exams. Last year, she went to Norway, where she took an intensive course on ethnochoreology. The course consisted of both lectures and practical workshops offered by scholars from all across Europe.

Jennifer (Genia) Boivin has defended her master's thesis on Ukrainian dance in Montreal. She is now a doctoral student and is interested in Ukrainian and French folklore and film. She delivered a paper at the Folklore Studies Association of Canada in Montreal.

Ludmila Nazarova is our new doctoral student from Orel, Russia. She is currently completing her course requirements. Ludmila's research focuses on Russian immigrant culture in Canada.



You Jiaying



Ludmila Nazarova



Genia Boivin

АСПІРАНТИ: ДОКТОРАНТУРА

Надя Фотій готується до кандидатських іспитів. Вона працює в Саскачеванському університеті, де минулого року вона викладала курси української мови та курс з антропології "Усна історія та оповідання". Вона стала однією з десяти реципієнтів Нагороди за відмінне викладання від Студентської спілки Саскачеванського університету, обраних з-поміж кількох сотень кандидатів. Надя продовжує працювати в Центрі дослідження української спадщини, де задіяна в кількох архівних і видавничих проєктах.

Гусейн Ойлупінар досліджує відродження козацтва в Україні. Він доповів на теми ідентичності та пам'яті, пов'язаних із козацтвом, на конференції Асоціації слов'янських, східно-європейських та євразійських студій, на Міжнародній раді центрально- та східно-європейських студій (Швеція), в міжнародній літній школі "Підходи до пострадянських трансформацій" (Україна) і на конференції, організованій Міжнародним та Українським комітетами славістів (Україна). Гусейн отримав кілька престижних нагород, серед яких стипендія Непораних від Канадського інституту українських студій.

Ю Джаїнг', яка цікавиться етнохореологією, прослухала необхідні навчальні курси і готується до кандидатських іспитів. Минулого року вона здійснила подорож до Норвегії, де навчалася на інтенсивній програмі з етнохореології, яка складалася з теоретичних лекцій та практичних семінарів, які проводять науковці з різних країн Європи.

Дженніфер (Геня) Буаве захистила магістерську тезу про український танець в Монреалі. Тепер вона навчається в докторантурі та цікавиться українським і французьким фольклором та кіно. Геня доповідала на конференції Канадської асоціації фольклористів.

Людмила Назарова – наша нова аспірантка з м. Орел, Росія. На даному етапі вона слухає навчальні курси. Людмила цікавиться культурою російських імігрантів в Канаді.



Nadya Foty



Huseyin Oylupinar



Maryna Chernyavska



Paul Oliijnyk

GRADUATE STUDENTS: MA Level

АСПІРАНТИ: МАГІСТРАТУРА

Maryna Chernyavska is working on her master's thesis on Ukrainian traditions related to birth. She delivered papers at the 2010 meetings of the American Folklore Society and the Folklore Studies Association of Canada. She has also started to work for the Kule Folklore Centre. Among numerous other tasks, she digitizes our archival video collection and updates the Centre's websites. Welcome, Maryna!

Марина Чернявська працює над магістерською працею про українські народні традиції, пов'язані з народженням дитини. В 2010 р. вона виступила з доповідями на конференціях Канадської й Американської асоціації фольклористів. Марина також почала працювати для нашого Центру. Серед численних інших проєктів вона працює над перетворенням нашої відео-колекції в електронний формат.

Paul Oliijnyk is completing his thesis devoted to folk dance in the Hutsul area, western Ukraine.

Павло Олійник завершує магістерську працю про гуцульський народний танець.

Victoria Shevchenko is completing her thesis on Ukrainian ballads in Canada.

Вікторія Шевченко закінчує написання тези про українські балади в Канаді.

UKRAINIAN FOLK SONGS FROM THE NEW WORLD: From Dr. Klymasz's Recordings

Early Ukrainian settlers brought their rich folk song traditions from the Old Country to the Canadian prairies. Although a large corpus of the Old Country repertoire continued to be performed in a traditional way, it was soon influenced by the new environment. Folk songs began to reflect new experiences of Ukrainian Canadians, resulting in a unique Ukrainian Canadian immigrant folksong complex. Below is an example of a Ukrainian Canadian song recorded by Dr. Robert Klymasz during his fieldwork across the Canadian prairies in the 1960s. Please note the usage of the so-called macaronic language, when some English words, specific to the Canadian context, are Ukrainianized. Although some people may not appreciate the humour and aesthetics of such a piece, it provides valuable insights for scholars.

**Ой то би сє дівчинонька
В сих м'ясниць віддала,
Якби вона в чайнамена
Сигарів не крапа.**

**Єдна крапа сигарети,
А друга бинени,
Трета з боку загледала,
Чи йдут чайнамени.**

**Гелен, Стелла і Тереса
Моди сє тримали
Та й по двадцить п'ять поверхів
Дреси вишивали.**

**Як сє вбере тую дресу,
Намалює пику,
Вона себе прикладає
За паню велику.**

**Покинь, дівче, малювати,
Бо висміют люди,
Бо з тих павдрів і з липстиків
Ѓаздині не буде.**

**Oh, the girl would have got married
During this meat season,
If she hadn't been stealing
Cigars from the Chinese store owner.**

**One of them stole cigarettes
And another bananas,
And a third one was on the lookout from the side
Whether Chinese men were coming.**

**Helen, Stella and Theresa
Kept up with fashion,
And each had sewn dresses
Twenty-five stories high.**

**When she wears this dress
And "colours" her snout,
She plays the role
Of a great lady.**

**Stop, girl, putting on make-up
Because people will laugh at you,
Because those powders and lipsticks
Will never make a good housewife.**

Walter Pasternak, Fork River, Manitoba 20 July, 1964.
*Ukrainian Folksongs from the Prairies collected by
Robert B. Klymasz. Research Report No. 52. Edmon-
ton: CIUS, University of Alberta, 1992.*

Core translation by Robert Klymasz.

OUR VISITORS



Dr. Sabina Magliocco

Dr. Sabina Magliocco, Professor and Chair of Anthropology at California State University, Northridge, visited our Centre in March of 2010. She delivered a lecture entitled: "Italian Vernacular Healing and the Enchanted Worldview" at the University of Alberta and gave an informal talk about her research at a Folklore lunch. Dr. Magliocco grew up in Italy and the United States. She has published extensively on religion, folklore, foodways, festival and witchcraft in Europe and the United States. Her books include *The Two Madonnas: the Politics of Festival in a Sardinian Community*, *Neo-Pagan Sacred Art and Altars: Making Things Whole*, and *Witching Culture: Folklore and Neo-Paganism in America*. Along with documentary film maker John M. Bishop, she produced and directed a set of documentary films entitled *Oss Tales*. Her current project involves tracing the roots of Italian American folk magic and healing traditions. She is an honorary Fellow of the American Folklore Society and a recipient of many prestigious awards, including Guggenheim, National Endowment for the Humanities, Fulbright and Hewlett fellowships.

В березні 2010 р. наш Центр відвідала **д-р Сабіна Магліокко**, професор Кафедри антропології Каліфорнійського університету. В університеті Альберти вона прочитала лекцію "Італійське народне цілителство і магічний світогляд", а також мала неформальну зустріч зі студентами під час фольклорного обіду, де поділилася своїми науковими інтересами. Д-р Магліокко виросла в Італії та США. Вона опублікувала чимало праць з релігії, фольклору, національної кухні, фестивалів і відьомства в Європі й Сполучених Штатах Америки. Серед її книг: "Дві мадонни: політика фестивалю в сардинійській громаді", "Священне мистецтво й алтарі неоязичників: роблячи речі цілісними", "Відьомська культура: фольклор і неоязичництво в Америці". Разом з кінорежисером Джоном М. Бішопом д-р Магліокко створила серію документальних фільмів "Казки Осс". Зараз вона досліджує витоки народної магії та цілителства італійців Америки. Д-р Магліокко є почесним членом Американської асоціації фольклористів. Вона також отримала багато престижних нагород, серед яких Гугенгайм, Національна премія в галузі гуманітарних наук, а також стипендії Фулбрайта і Гюлетта.

In November of 2010 the Kule Folklore Centre welcomed **Dr. Robert Klymasz**, a premier Ukrainian Canadian Folklorist; and **Myron Momryk**, who recently retired from his position as Archivist at the Library and Archives of Canada (LAC).

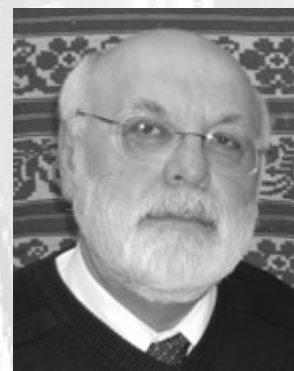
Mr. Momryk who was a key figure in the development of the multicultural LAC, spoke about his critical role in obtaining and organizing many of LAC's major Ukrainian collections. These archival resources have played an important role in the research of Ukrainian-Canadian history since the 1970s.

Dr. Klymasz has taught folklore at several North American universities and was a long-time Curator of the Slavic and East European Program at the Canadian Museum of Civilization. He traversed the Canadian prairies gathering various folkloric materials from the Ukrainian first settlers and their descendants. Dr. Klymasz constructed a portrait of rural Ukrainian-Canadian folk culture across the prairies and this information is preserved in many archives as a valuable resource for contemporary folklorists. In his talk at our Centre, he discussed the crucial aspects of present day Ukrainian Canadian Folklore.

В листопаді 2010 р. наш Центр відвідали д-р **Роберт Климаш**, перший українсько-канадський фольклорист, і **Мирон Момрик**, який донедавно працював архівістом Бібліотеки й Архівів Канади (БАК).

Пан Момрик відіграв ключову роль у розвитку полікультурності БАК. Він розповів про свій внесок в отримання та впорядкування основних українських колекцій. З 1970-х рр. ці архівні джерела відіграють важливу роль у дослідженні українсько-канадської історії.

Д-р Климаш викладав фольклор у кількох університетах Північної Америки, а також був куратором славистичної та східно-європейської програми в Канадському музеї цивілізації. Він обійшов канадські прерії, збираючи фольклорний матеріал серед перших українських поселенців та їх нащадків. Д-р Климаш сформував бачення українсько-канадської народної культури на преріях, і ця інформація зберігається в численних архівах як цінний ресурс для сучасних фольклористів. У своєму виступі він представив вирішальні аспекти українсько-канадського фольклору сьогодення.



Myron Momryk



Dr. Robert Klymasz



In March of 2011, we were pleased to host **Roxy Toporowych** from New York city for a premier screening of *Folk!*, her film directorial debut. A native of Parma, OH, Roxy has been making films since the age of 13. She is a graduate of NYU's Tisch School of the Arts, with a Bachelor of Fine Arts in Film and Television and has been working in the film industry for the last 10 years.

Shot over the course of several years, *Folk!* follows the narrator/filmmaker through her exploration of Ukrainian dance in North America. The film features the legendary ballerina and choreographer Roma Pryma Bohachevsky and profiles several dance companies throughout the US and Ukraine, mainly the Syzokryli Dance Ensemble in New York, the Virsky Dance Ensemble of Ukraine, the Kashtan School in Cleveland and The Voloshky Dance Ensemble of Philadelphia.

The screening proved to be a successful event attended by over a hundred people. After the screening Dr. Nahachewsky, who was interviewed for the film as a consultant, organized a discussion panel. Gwen Hanke, Michael Sulyma, Mykola Kanevets and Olesia Markevych shared their impressions of the film, followed by a lively discussion with the audience.

Roxy Toporowych's trip to western Canada was co-sponsored by the Friends of Ukrainian Folklore Centre and the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage, that hosted her in Saskatoon.

В березні 2011 р. нас відвідала **Роксоляна Топорович** з Н'ю Йорку з показом фільму "Folk!", в якому вона дебютувала як режисер. Народжена в Пармі, Огайо, Роксі почала створювати фільми з 13 років. Вона отримала ступінь бакалавра з фільмознавства в Школі мистецтв Тіш при Н'ю Йоркському університеті, і останні 10 років працює в кіноіндустрії.

Фільм "Folk!", який знімався впродовж кількох років, простежує шлях дослідження оповідачем/режисером українського танцю в Північній Америці. У кінострічці знімалась легендарна балерина і хореограф Рома Прийма-Богачевська. Фільм також зображує кілька танцювальних компаній США й України, серед яких танцювальний ансамбль ім. Вірського, "Сизокрилі" з Н'ю Йорку, "Волошки" з Філадельфії та школа "Каштан" в Клівленді.

Показ фільму відвідали більше сотні людей. Після перегляду д-р Нагачевський, який був задіяний у фільмі як консультант, організував обговорення. Гвен Ганке, Майкл Сулима, Микола Каневець і Оlesia Маркевич поділилися своїми враженнями від фільму, після чого слідувала жвава дискусія з залом.

Захід відбувся за спільної підтримки Приятелів Центру українського фольклору і Центру дослідження української спадщини, який приймав Роксолянку в Саскатуні.



Dr. Catherine Wanner presenting at the Folklore Lunch

In March of 2010, the Kule Folklore Centre hosted Dr. Catherine Wanner, Associate Professor of History, Anthropology and Religious Studies from Pennsylvania State University. Dr. Wanner is the author of *Communities of the Converted: Ukrainians and Global Evangelism* and *Burden of Dreams: History and Identity in Post-Soviet Ukraine* and co-editor of *Religion, Morality and Community in Post-Soviet Societies*. She was invited to the University of Alberta by the Canadian Institute of Ukrainian Studies. At a Folklore Lunch, Dr. Wanner shared her reflections on the intersection of anthropology and folklore.



While visiting Edmonton, Roxy Toporowych (in the middle) confessed that her long-time dream was to see the Pysanka monument in Vegreville. Dr. Nahachewsky and Tiffany Teslyk, treasurer of the Friends of the Ukrainian Folklore Centre, invited Roxy to Vegreville to fulfil her dream.



Larisa Sembaliuk-Cheladyn, a Ukrainian-Canadian artist, gave the Folklore Lunch presentation "Assembling 'An Ensemble of Colour'." She discussed the creation process of her recent project for the Cheremosh Dancers' 40th Anniversary Gala.



Lawrence Kenakin shared his inspirations for Ukrainian art.



Lawrence Kenakin's pysanka (goose egg)

SPECIAL EVENTS: Folklore Lunches

The Kule Folklore Centre successfully continues its established tradition of lunch-and-seminar series that allows faculty and students to share their research ideas. Dr. Kononenko, who initiated this project several years ago, spearheaded it last year. 2010-2011 speakers included:

Jason Golinowski, "Earning after Learning - Leveraging Your Folklore Degree in the Corporate World"

Dr. Sabina Magliocco, Informal presentation and discussion

Paul Olijnyk, "Isomorphic Aspects in a Vernacular Hutsulka"

Harun Kalayci, Harmony Dialogue Group, "A Taste of Harmony of Noah's Pudding"

Dr. Natalie Kononenko, "Back to the (Post) USSR"

Dr. Peter Holloway, "Searchable Audio Files: Folklore Interviews"

Maryna Chernyavska, "Chervona Ruta Festival"

You Jiaying, "Chinese Folk Dance"

Dr. Sogu Hong, "Ukrainian Program at Hankuk University of Foreign Studies, South Korea"

Dr. Tom Priestly, "I Wished That I Had Had Some Folklore Training – Recollections from Linguistic Fieldwork in a Slovene-Speaking Village in Austria"

Dr. Natalie Kononenko, "Exploring the Folklore of Ukrainian Canada"

Cole Dutchik, Eva Himka, Mihal Mlynarz, "Report on the Sanctuary Project"

Dr. Cory Thorne, "Folklore, Regionalism, and Migration: Fort McMurray as a Global City"

Mariya Lesiv, Maryna Chernyavska, Hanna Chuchvaha, Huseyin Oylupinar, "Students' Impressions of Professional Conferences"

Elizabeth Sawchuk, Department of Anthropology, "Babas Revisited: Anthropological Genetic Testing in One Ukrainian-Canadian Family"

Dr. Andriy Nahachewsky, "Immigrant Ethnicity and Symbolic Ethnicity Among Ukrainians in Brazil"

You Jiaying, "Celebrating Chinese New Year in Edmonton"

Maryna Chernyavska, "Birth Reborn: Contemporary Ukrainian Home Birth Customs"

Genia Boivin, "Ethnographic Film: a Creative and Subjective Process"

Ludmila Nazarova, "Life as Rhythm and Ritual"

Dr. Micah True, "La Grosse Maladie" and "L'Arbre de Vie": The Medical Explorations of Jacques Cartier

Dr. Natalie Kononenko, "YOUR Ukrainian Heritage: Songs and Stories on a New Website"

ПОДІЇ: Фольклорні обіди

Центр фольклору ім. Кулів успішно продовжує традицію проведення серії обідів-семинарів, що дозволяє професорам і студентам обмінюватися своїми дослідницькими ідеями. Д-р Кононенко продовжила керування цим проектом. Доповідачі:

Джейсон Голіновський, "Заробляння після навчання: Використання освіти фольклориста в корпоративному світі."

Д-р Сабіна Магліокко, неформальна презентація і дискусія

Павло Олійник, "Ізоморфні аспекти традиційної гуцулки"

Гарун Калайчі, Громада гармонійного діалогу, "Смак гармонії Ноевого пуддінгу"

Д-р Наталія Кононенко, "Повернення до (пост) Радянського Союзу"

Д-р Петро Головай, "Цифрові аудіофайли: Фольклорні записи"

Марина Чернявська, "Фестиваль 'Червона рута'"

Ю Джаїнг, "Китайський народний танець"

Д-р Согу Гонг, "Українська програма в Ганкукському університеті іноземних студій, Південна Корея"

Д-р Том Прістлі, "Хотів би я мати вміння фольклориста: спогади про лінгвістичну експедицію до словенськомовного селища в Австрії"

Д-р Наталя Кононенко, "Досліджуючи фольклор українців Канади"

Коул Дутчик, Ева Хімка, Міхал Млинар, "Звіт про Проект документування святинь"

Д-р Корі Торн, "Фольклор, регіоналізм і міграція: Форт Мак Муррей як глобальне місто"

Марія Лесів, Марина Чернявська, Ганна Чучвага, Гусейн Ойлупінар, "Студентські враження від професійних конференцій"

Елізабет Савчук, "Повертаючись до бабів: антропологічно-генетичне тестування однієї українсько-канадської родини"

Д-р Андрій Нагачевський, "Імігрантська і символічна етнічність серед українців Бразилії"

Ю Джаїнг, "Святкування китайського Нового року в Едмонтоні"

Марина Чернявська, "Відроджене народження: сучасні українські звичаї, пов'язані з домашніми пологами"

Геня Буаве, "Етнографічний фільм: креативний і суб'єктивний процес"

Людмила Назарова, "Життя як ритм і ритуал"

Д-р Майка Тру, "La Grosse Maladie" та "L'Arbre de Vie": медичні знахідки Жака Карте"

Д-р Наталія Кононенко, "ВАША українська спадщина: пісні та оповідання на новому веб-сайті"

COMMUNITY OUTREACH

In addition to academic and archival work, Kule Folklore Centre actively tries to reach out to the larger community.

Dr. Kononenko, with the assistance of Yanina Vihovska, helped the Suziria Ukrainian Drama Theatre to stage the Ivan Kupalo ritual at the Ukrainian Cultural Heritage Village (UCHV). The performance was part of the Ivana Kupala Festivities at the UCHV on Canada Day. Before the performance, Dr. Kononenko conducted a workshop on traditional wreath weaving for the tourists. Peter Holloway, Svitlana Kukharenko and Maryna Chernyavska from the Kule Folklore Centre filmed two rehearsals and the actual event, gathering over twenty hours of raw data. Dr. Holloway is currently processing these materials, creating short videos.

Dr. Kononenko conducted *motanka* (traditional cloth doll) workshops at the Pysanka Festival in Vegreville, Alberta and at the Heritage Days Festival in Edmonton. With the help of Peter Holloway, Svitlana Kukharenko, Maryna Chernyavska, and Huseyin Oylupinar, she organized traditional pysanka workshops for the public.

The Kule Folklore Centre was invited by the Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA) to film a *Paska* Workshop conducted by Nadya Cyncar and Joyce Howell at St. George's Ukrainian Catholic Church before Easter 2010. Peter Holloway, Maryna Chernyavska, and Svitlana Kukharenko videotaped the event and Dr. Kononenko interviewed the instructors and participants. ACUA also invited Dr. Kononenko to perform at story telling sessions as part of Halloween *Scary Story Night* festivities and as part of the Deep Freeze Festival.

Dr. Kononenko with the youngest participants of the motanka workshop at the 2010 Vegreville Pysanka Festival.



Dr. Kononenko showing her workshop participant how to draw a straight line on the eggshell.



Svitlana Kukharenko (left) and Maryna Chernyavska are preparing to film the Paska Workshop organized by ACUA.

ЗВ'ЯЗКИ З ГРОМАДСЬКІСТЮ

Окрім академічної та архівної роботи, Центр фольклору ім. Кулів активно намагається підтримувати зв'язки з громадськістю.

За підтримки Яніни Виговської д-р Кононенко допомогла самодіяльному драматичному театрові "Сузір'я" здійснити постановку обряду Івана Купала в Селі спадщини української культури. Вистава стала частиною святкувань Івана Купала на День Канади. Перед виставою вона провела майстер-клас з вінкоплетення. Петро Головай, Світлана Кухаренко і Марина Чернявська з Центру фольклору ім. Кулів задокументували на відеоплівку дві репетиції і саму подію, що склало двадцять годин зйомок. Д-р Головай опрацьовує цей матеріал, створюючи короткі відео.

Д-р Кононенко організувала майстер-класи з виготовлення мотанок під час фестивалю "Писанка" в Вегревілі, провінція Альберта, та Днів спадщини в Едмонтоні. За допомогою Петра Головая, Світлани Кухаренко, Марини Чернявської та Гусейна Ойлупінара вона також провела свої традиційні майстер-класи з писанкарства для громадськості.

Альбертська рада українського мистецтва (АРУМ) звернулася до Центру фольклору ім. Кулів з проханням задокументувати майстер-клас із випікання пасок, проведений Надею Цинцар і Джойс Гавел в церкві св. Івана перед Великоднем 2010 р. Петро Головай, Світлана Кухаренко і Марина Чернявська зняли на відео цю подію, а д-р Кононенко взяла інтерв'ю в майстринь і учасників. АРУМ також запросила д-р Кононенко виступити на "Вечорі оповідань-страшилок" в контексті святкувань Геловіну на фестивалі Deep Freeze.

On May 24, 2010 the Kule Folklore Centre, in partnership with the Ukrainian Cultural Heritage Village, opened the *Ukrainian Weddings* exhibit at the Village.

This exhibit was developed by Nadya Foty, Sogu Hong and Lynnien Pawluk under the leadership of Dr. Nahachewsky. It explores Ukrainian wedding customs in four different settings and time frames – from traditional village settings in Ukraine to the way these traditions have been continued in Canada. Highlights included video clips from several weddings in both Canada and Ukraine, bringing together a variety of sights, sounds and movements in this unique display. The exhibit, which was available for viewing at the Village throughout the summer of 2010, has also been displayed at the Toronto Ukrainian Festival, ON; The Moncton Museum, NB; Oseredok Ukrainian Cultural & Educational Centre in Winnipeg, MB; The Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon, SK; in the Surrey Museum and at the British Columbia Ukrainian Cultural Festival; the Vegreville Pysanka Festival, AB as well as several locations in the Edmonton area. The exhibit was also displayed at the 2011 Vohon Dance Group's Malanka, held annually in Jasper, AB and featured an interactive dress up activity that allowed children to try on Ukrainian folk costumes.

Dr. Nahachewsky remains very active in the Ukrainian Canadian dance community. A few years ago, together with Vincent Rees, he began conducting a series of workshops entitled *Tanets' House*. In 2010, a *Tanets' House* workshop was offered at the Vegreville Pysanka Festival. Musical accompaniment was provided by Brian Cherwick, Bill Yacey, Maria Cherwick and Jacob Cherwick.

In addition, Dr. Nahachewsky adjudicated at several dance competitions in Alberta, Saskatchewan and British Columbia. In March of 2011, he was invited to speak about Ukrainian dance at the Volya Ukrainian Dance Ensemble Annual Weekend Retreat.



Dr. Andriy Nahachewsky at the Ukrainian Cultural Heitage Village

24 травня 2010 р. Центр фольклору ім. Кулів разом із Селом спадщини української культури відкрив виставку "Українське весілля" в Селі.

Виставку підготували Надя Фотій, Согу Гонг і Ліннін Павлюк під керівництвом д-ра Нагачевського. Вона висвітлює весільні звичаї в чотирьох різних контекстах і часових відрізках - від традиційного села в Україні до того, як традиції продовжувались в Канаді. Ключовими елементами є відеокліпи з кількох весіль в Канаді й Україні, які поєднують різноманітні місцевості, звуки і рухи в одній експозиції. Перед цим виставка експонувалася на Українському фестивалі в Торонто, в Музеї Монктону (провінція Н'ю Бранзвік), в Українському культурному й освітньому центрі "Осередок" у Вініпегу, в Українському музеї Канади в Саскатуні, в Музеї Сурею та під час Українського фестивалю в Британській Колумбії, на Фестивалі Писанка у Вегревіллі та в кількох інституціях Едмонтону. Виставка також експонувалася під час святкування Маланки, організованого танцювальним ансамблем "Вогонь" у м. Джаспер, Альберта, де мала інтерактивний компонент: діти мали змогу приміряти традиційний одяг.

Д-р Нагачевський залишається дуже активним в українсько-канадській танцювальній громаді. Кілька років тому разом з Вінцентом Рісом він розпочав серію майстер-класів під назвою *Tanets' House*. В 2010 р. вони провели такий майстер клас під час Фестивалю Писанка у Вегревіллі під музичний супровід Браєна Черевика, Біла Яція, Марії Черевик та Якова Черевика. Д-р Нагачевський також був головою журі кількох танцювальних конкурсів в Альберті, Саскачевані та Британській Колумбії. В березні 2011 р. його запросили прочитати доповідь про народний танець на щорічному відпусті танцювального ансамблю "Воля".



Lynnien Pawluk helps the Safranovich sisters to dress in Ukrainian folk costumes in an interactive part of our wedding exhibit in Jasper, January, 2011.



Photograph of Elmer and Katherine Stelmack from the Ukrainian wedding display



Lynnien Pawluk

Many of the Kule Folklore Centre projects would not have come to fruition without the involvement and hard work of **Lynnien Pawluk**, the Centre's Coordinator. In addition to financial matters, she worked on amalgamating storage facilities for the archive. She also significantly helped with the preparation of the wedding exhibit and the screening of the film *Folk!*

Багато проектів Центру фольклору ім. Кулів ніколи б не відбулися без участі і відданої праці **Линін Павлюк**, координатора Центру. Окрім фінансових питань, вона займалася пошуком приміщень для архівних матеріалів, а також координувала організацію виставки "Українське весілля" і показ фільму "Folk!"



UKRAINIAN ETHNOGRAPHY NEWS

is published by the Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore in the Department of Modern Languages and Cultural Studies.

«ВІСНИК УКРАЇНСЬКОЇ ЕТНОГРАФІЇ» видається Центром українського та канадського фольклору ім. Петра і Дорис Кулів при Відділі сучасних мов і культурологічних студій.

Phone: 780-492-6906

Fax: 780-492-2051

MLCS - 200, Arts Building,
University of Alberta Campus
Edmonton, AB Canada

T6G 2E6

E-mail: ukrfolk@ualberta.ca

See our many resources at www.ukrfolk.ca;
www.arts.ualberta.ca/uvp/;
www.arts.ualberta.ca/Shkola/

Editors

Andriy Nahachewsky

Mariya Lesiv

Writers

Natalie Kononenko

Andriy Nahachewsky

Peter Holloway

Mariya Lesiv

Design

Mariya Lesiv

Sheryl Mayko

Copy Translation into Ukrainian

Mariya Lesiv

Maryna Chernyavska

WE TEACH FOLKLORE

The Ukrainian Folklore Program offers many interesting courses on both the undergraduate and graduate levels. In 2010-2011, we taught the following classes: **UKR 324 Ukrainian Culture I** (taught Dr. Brian Cherwick); **UKR 325 Ukrainian Culture II** (taught by Mariya Lesiv); **UKR 327 Early Ukrainian-Canadian Culture** (taught by Radomir Bilash); **INTD 425/UKR 697 Ukrainian Dance** and **UKR 425/525 Ukrainian Rites of Passage** (taught by Dr. Andriy Nahachewsky). We aim at expanding our undergraduate program beyond the specifically Ukrainian materials. Our general folklore courses prove to be very popular. Last year we offered **MLCS 204 Forms of Folklore** and **MLCS 205 The Study of Folklore** (taught by Dr. Natalie Kononenko).

The following courses will be offered in Fall 2011:

- MLCS 204 Forms of Folklore,**
- FREN 499 French Canadian Folklore,**
- UKR 324 Ukrainian Culture I,**
- UKR 422/522 Ukrainian Folk Song,**
- INTD 439/UKR 697 Ukrainian Dance** and
- MLCS 632 Folklore Methods.**

In Winter 2012, we will teach

- MLCS 205 The Study of Folklore,**
- MLCS 405 Contemporary Canadian Folklore,**
- UKR 325 Ukrainian Culture II,**
- UKR 423/523 Ukrainian Folk Prose,**
- UKR 532 Ukrainian-Canadian Folklore,** and
- UKR 327 Early Ukrainian Canadian Culture.**

Register and explore fascinating topics in Ukrainian and Canadian folklore!

We sincerely thank the Friends of the Ukrainian Folklore Centre - **Natalia Toroshenko (President), Dr. Bohdan Medwidsky (Vice-President), Tiffany Teslyk (Treasurer), Larisa Sembaliuk-Cheladyn (Secretary), Jason Golinowski, and Michael Kornylo** - for their ideas, initiatives and continued support! (The Friends of the Ukrainian Folklore Centre is a registered charity Reg # 88791-2038 RR0001)

The Friends of the Ukrainian Folklore Centre will hold their 2011 AGM on Thursday, October 6 at 7:00 pm. Dr. Andriy Nahachewsky will be the guest speaker, and will talk about Ukrainian weddings in Brazil. Light refreshments will be provided.

Everyone is welcome!

To Donate

Name _____ Address _____

Day Phone # _____ Evening Phone # _____ Email _____

Please mail or deliver donations to:

Friends of the Ukrainian Folklore Centre

MLCS - 200, Old Arts Building, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E6

Tax Receipt Required: yes no

Payment options: Cheque (payable to the Friends of the Ukrainian Folklore Centre)

Cash (in person only)

Thank you for your generous support!

